



Richard-Wagner-Verband International e.V.

RWVI Newsletter - no 4 - 01/2017 - allemand - anglais - français

Chère communauté des wagnériens du monde entier,

« Tempora mutantur, nos et mutamur in illis. »
(Les temps sont changés et nous sommes changés en eux)

il est peut-être permis d'ouvrir un bulletin international dans une langue qui a servi comme moyen de communication, pendant longtemps dans de nombreuses parties du «monde» connu, au moins pour l'élite intellectuelle. D'innombrables guerres et crimes ont depuis été nécessaires, avant que les peuples d'Europe aient fini par aboutir à une coopération florissante, même si elle fut parfois laborieuse. Philosophie, littérature, musique et autres arts firent éclore malgré tout d'incalculables réalisations, tendant encore une fois un miroir aux puissants de ce monde.

Dans quelle mesure l'art peut-il remplir encore cette fonction ? Quelle fonction a l'art aujourd'hui?

Ces derniers mois, il est en tout cas apparu de plus en plus clair que, non seulement l'Europe s'avance à nouveau vers des temps mouvementés, et que les élites n'ont jusqu'à présent trouvé nulle part des réponses convaincantes aux défis de la mondialisation.

Mais si nous considérons sa vie et son œuvre, on ne peut pas s'empêcher de remarquer que Richard Wagner est plutôt saisissable comme phénomène européen que comme artiste national allemand. Il est reconnu pour avoir repris dans son œuvre plusieurs nouvelles idées de son temps, et même les avoir initiées. Mais, une unité relie tous ses drames musicaux : la rédemption par l'amour - complétée par la vision utopique d'une société, au centre de laquelle se situent l'art et l'activité artistique.

Richard Wagner est décédé le 13 février 1883, mais son travail et ses idées se perpétuent encore, plus vivantes et diversifiées que jamais.

Les cercles Richard Wagner doivent, au moyen d'une coopération mondiale - probablement unique en son genre -, par la force unificatrice, pour les peuples, du système de bourses d'études et par le soutien à la compréhension des drames musicaux du Maître de Bayreuth, contribuer un peu au fait que le «Illusion, illusion, partout illusion» des Maîtres-Chanteurs – engagé dans de fausses routes – ne devienne un risque fou.

Nous devrions au moins essayer, Richard est alors de notre côté, peu importe la nation, la couleur de peau ou la religion qui sont les nôtres.

Venez en juin prochain à Budapest au Congrès international Richard Wagner pour en discuter et pour jouir des plaisirs de la musique.

Sommaire :

- 1) nouvelles du RWVI**
- 2) Nouvelles de Bayreuth**
- 3) événements locaux / initiatives / nouvelles**
- 4) Nouveaux livres, CD, DVD**
- 5) Représentations à venir**
- 6) Conseils de voyage**

1) nouvelles du RWVI

Aperçu du prochain Congrès international Richard Wagner 2017 à Budapest

(incluant la brochure et le formulaire d'inscription à télécharger)

http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/evenements/calendrier-evenement/?collection_id=994

Point d'orgue final des Journées des Boursiers 2016

La semaine où les jeunes artistes du monde entier se rassemblent pour les journées des boursiers à Bayreuth sont les plus mémorables et passionnantes de l'ensemble du festival.

http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/nouvelles/nouvelles-du-comite/?collection_id=1109

Sky Arts présente Wagner à Bayreuth et les Cercles Wagner

Médiatiquement parlant, 2016 fut une année record pour le Festival de Bayreuth, mais aussi pour l'Association internationale des Cercles de Wagner.

http://www.richard-wagner.org/rwvi/de/nachrichten/praesidium-news/?collection_id=1107

Journées Wagner à Venise

Les Journées Wagner à Venise ont eu lieu cette année du 11 au 13 novembre 2016, avec comme thème « Richard Wagner et la musique contemporaine ».

Le compte-rendu de d'Alessandra Althoff-Pugliese est à lire sur la page internet du RWVI :

<http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/evenements/jours-de-wagner/>

Mot-clé WAGNER à Munich les 14 -16 octobre 2016

Orateurs de grand talent, belles rencontres et beaux concerts - Globalement bonnes fréquentation et réception, mais malheureusement peu d'intérêt de la grande majorité des associations allemandes

http://www.rwv-muenchen.de/RWV_Veranstaltung_2016_Stichwort_Wagner_Bericht.html

La vice-présidente du RWVI, Mme Alessandra Althoff Pugliese reçoit Wagner Prix

Félicitations à Mme Alessandra Althoff Pugliese, vice-présidente du RWVI qui est honorée avec le Prix Richard Wagner annuel de la Ville de Ravello.

http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/nouvelles/nouvelles-du-comite/?collection_id=1173

Rapport annuel d'activités des cercles 2016 RWVI

L'appel à la rédaction du rapport annuel d'activités des cercles 2016 a été demandé par lettre du président transmise par courriel. Si vous n'avez pas reçu la lettre ou si vous avez des questions, vous pouvez vous adresser bien volontiers à :

Karl Russwurm

Zillertalstraße 41a, D - 81373 Munich, ALLEMAGNE

Fon +49 (0) 89 90 54 21 39

Fax +49 (0) 89 943 99 20 59

karl.russwurm@gmx.de

Demi-finale du Ring Award 17

Le compte à rebours final a déjà commencé : le [RING AWARD 2017](#) aborde sa deuxième et décisive phase en janvier 2017.

89 compétiteurs, représentant 200 participants venant de 24 nations constituent un nombre considérable de candidatures pour l'édition 2017 (après déjà 20 années d'existence et qui en est déjà sa huitième édition) du Concours International de mise scène et des décors scéniques. De ces compétiteurs, seules 11 équipes seront sélectionnées pour convaincre le jury du RING AWARD pour la finale en juin 2017.

2) Nouvelles de Bayreuth

Billets pour le Festival

La direction du festival a donné à nouveau au RWVI et ses associations membres un certain nombre de billets pour le festival 2017.

Les associations européennes ont reçu 700 billets. Ces billets ont été commandés par les Présidents des associations qui avaient versé leurs contributions au RWVI dans son intégralité.

Les organisations d'outre-mer (c'est à dire les non-Européens) ont été, sous ce rapport, prises en charge par Andrea Buchanan et Jacques Bouffier.

Distinction pour Katharina Wagner, décorée de la Médaille européenne de Bavière

Katharina Wagner, Directrice du Festival de Bayreuth, a reçu la décoration bavaroise, pour « services exceptionnels à la Bavière dans une Europe unie ».

http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/nouvelles/nouvelles-du-comite/?collection_id=1153

3) événements locaux / initiatives / nouvelles

Le Cercle d'Islande a assisté à Tristan et Isole au Metropolitan Opera de New York

Trente-six heureux wagnériens islandais ont assisté à la nouvelle production de Tristan et Isolde au Metropolitan Opera à New York.

Voici le rapport de la présidente du Cercle d'Islande, Selma Gudmundsdottir

http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/nouvelles/nouvelles-du-comite/?collection_id=1148

Autre activité de l'Association islandaise : visite du Dr Oswald Bauer à Reykjavik

Invité par Selma Gudmundsdottir, il a présenté son livre «L'histoire du Festival de Bayreuth" dans le cadre du dîner local de fin d'année.

Bauer a été invité à une réception par le Président de la République d'Islande (qui est historien). A cette occasion, le Dr Bauer a remis au Président «L'histoire du Festival de Bayreuth" comme cadeau.

Lors de sa visite, le Dr Bauer a également donné une conférence - en collaboration avec l'Opéra d'Islande et de l'Académie d'Art - avec le titre: "Amour et mort à Venise".

http://www.richard-wagner.org/rwvi/de/nachrichten/mitglieder-news/?collection_id=1163

Ce livre exceptionnel a également été présenté par un certain nombre d'associations allemandes, parmi lesquelles, entre autres, à l'invitation de Karl Russwurm à Munich en présence de Mme Eva Wagner-Pasquier - après un petit concert avec le ténor cubain Yuri Hernandez.

http://www.rwv-muenchen.de/RWV_Veranstaltung_2016_Bauer.php

Le Vaisseau fantôme à Singapour

Pour la première fois, le Cercle Wagner de Singapour a organisé la production d'un opéra de Wagner dans sa ville. Le 23 octobre 2016, le Cercle Wagner de Singapour a lancé les invitations pour la première du Vaisseau fantôme. Entrevue avec le président du RWVI réalisée par Juliana Lim:

http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/nouvelles/nouvelles-du-comite/?collection_id=1142

Andrea Buchanan a fait un compte-rendu de cet événement pour les Wagner Notes, le journal de la Wagner Society de New York. Il est possible de le lire sur leur site

www.societyny.org

Tout ce qu'il faut savoir et chacun des derniers développements sur celui-ci sur un "blog" de Singapour :

www.flyingdutchmanopera2016.wordpress.com

Conférence internationale Wagner à Milan, par le Cercle de Milan

Du 15 au 17 septembre 2016, (en collaboration avec le Teatro alla Scala, la ville de Milan et le "MiTo" Music Festival 2016). Un court résumé de sur les conférences et ateliers :

http://www.richard-wagner.org/rwvi/en/news/news-members/?collection_id=1198

Le très apprécié "Anneau du Nibelung" à Minden : Siegfried

sous les auspices de notre exceptionnelle « Maître d'œuvre », Jutta Winckler :
Le vendredi, 9 septembre, 2016 à 17 heures, Première au Stadttheater Minden
Détails et autres dates, voir :

<http://www.wagner-verband-minden.de/>

Cercle belge francophone Richard Wagner (Bruxelles)

Parution du Numéro 53 de la Revue du Cercle Belge francophone. Sous la direction de Jean-Paul Mullier, une livraison remarquable, comme toujours, consacrée à « Wagner et Shakespeare », réalisée par Pascal Bouteldja, président du Cercle Richard Wagner de Lyon. À se procurer sans hésitation auprès de :

<http://www.cerclewagner.be/revue/modalites-contenu/>

Concert de patronage, grand gala d'opéra, organisé par le cercle Richard Wagner de Mannheim le 24 mars 2017 à 19 heures, en vue de financer la restauration des décors de la légendaire production de Parsifal du Nationaltheater Mannheim, représentée plus d'une centaine de fois et attirant des spectateurs du monde entier, y compris des États-Unis et Japon.

<http://www.richard-wagner-verband-mannheim.de/index.php/termine/details/29-benefizkonzert-grosse-opern-gala>

Le Cercle Richard Wagner – Lyon organise les samedi 25 et dimanche 26 mars 2017 un week-end de festivités wagnériennes dans le cadre du Festival de l'Opéra de Lyon, qui aura pour thème « Mémoires » avec des mises en scène qui ont fait date : **Tristan et Isolde** dans la mise en scène d'Heiner Müller (Bayreuth, 1993) [Distribution : Daniel Kirch (Tristan) - Ann Petersen (Isolde) - **Elektra** dans la mise en scène de Ruth Berghaus (Dresde, 1986), avec Elena Pankratova, Elektra ; toutes deux sous la direction musicale d'**Hartmut Haenchen**. Le Cercle lyonnais proposera à l'Amphithéâtre de l'Opéra de Lyon un récital autour des Wesendonck-Lieder, interprétés par la soprano *Hjördis Thébault* et le pianiste **Nobuyoshi Shima** (piano), qui sera précédé d'une conférence de **Christian Merlin**. Cette année 2017 verra aussi la célébration du trente-cinquième anniversaire du Cercle Richard Wagner – Lyon. Aussi, un souper de gala aura lieu le dimanche 26 au soir dans les salons de l'hôtel Sofitel Lyon-Bellecour. 220 membres des Cercles français, belges, suisses et allemands seront présents aux spectacles et près de 140 membres assisteront au récital, ainsi qu'au banquet. Cette affluence témoigne de l'excellent dynamisme de l'association lyonnaise. Renseignements et réservations :

<http://cercle.wagner.lyon.free.fr/>

Tous les **événements importants** et les faits marquants de la saison des associations françaises ou francophones sont successivement disponibles à partir de maintenant dans les pages du RWV International:

<http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/nouvelles/nouvelles-des-membre/>

Le Cercle Wagner de Finlande a fêté ses 25 ans à la fin de novembre, avec une série d'événements (dont une réception, un dîner de gala et une représentation de la nouvelle production de Kaspar Holten du Vaisseau fantôme).

http://www.richard-wagner.org/rwvi/en/news/news-members/?collection_id=1195

Shirley Breese, ancienne présidente du cercle Richard Wagner de Victoria, a récemment profité de l'expérience unique de la **reprise de l'Anneau du Nibelung de Melbourne** en novembre dernier. Elle a écrit à ce sujet pour notre site Web :

[Http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/news/news-members/?collection_id=1191](http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/news/news-members/?collection_id=1191)

Le professeur John Davidson, du cercle Richard Wagner de Nouvelle-Zélande, a également écrit ses impressions cette production :

[Http://www.richard-wagner.org/rwvi/en/news/news-members/?collection_id=1192](http://www.richard-wagner.org/rwvi/en/news/news-members/?collection_id=1192)

Atelier « Parsifal » à Bamberg

Le Cercle Wagner de Bamberg organise les 22 et 23 avril 2017 un symposium pour « débutants » et « confirmés », qui souhaitent découvrir ou approfondir la dernière œuvre du Maître de Bayreuth.

Lieu : Grüner Saal der Harmonie, Schillerplatz 2, Bamberg

http://www.richard-wagner.org/rwvi/de/veranstaltungen/kalender/?collection_id=1197

4) Nouveaux livres, CD, DVD

Parutions en anglais

The Wagner Journal

Publication du dernier numéro, avec notamment Daniel Sheridan sur la première de Lohengrin en 1850 et sa contribution au patrimoine culturel de Weimar. Eva Rieger sur Frida Leider et sa carrière controversée dans l'Allemagne des années 30 et Jonas Karlsson sur l'iconographie wagnérienne peu connue dans le journal satirique Kladderadatsch, 1914-1944.

Reportages sur le nouveau Parsifal et le Tristan de Bayreuth, Tristan à Londres et Berlin, Les Maîtres-Chanteurs à Munich, l'Anneau du Nibelung à Washington et la Défense d'aimer à Mulhouse. Plus DVD et critiques de livres.

DVD de Katharina Wagner (Tristan à Bayreuth)

[Http://www.richard-wagner.org/rwvi/en/news/news-members/?collection_id=1158](http://www.richard-wagner.org/rwvi/en/news/news-members/?collection_id=1158)

Parution bilingue français/anglais

« **Kundry** », d'Antoine Wagner, éditions Gourcuff Gradenigo, 60 pages, 2016 (textes d'Eric Mézil et Carole Blumenfeld)

Cette adaptation en images de Parsifal est un mouvement sensible qui introduit des correspondances entre la photographie et la musique, et laisse libre cours au jeu des images et des sons.

<http://www.antoinewagner.com/press/>

Parutions en français

«**Le Wagnérisme dans tous ses états 1913-2013** », sous la direction de D. Pistone et C. Leblanc, Presses de la Sorbonne nouvelle, 272 pages, 2016

Actes du colloque tenu à Paris en 2013 pour le bicentenaire de la naissance de Richard Wagner. Un panorama de sujets variés, inédits et passionnants sur la permanence du Wagnérisme (peinture, musique, littérature, etc)

<http://psn.univ-paris3.fr/ouvrage/le-wagnerisme-dans-tous-ses-etats-1913-2013>

« **Toxicologie wagnérienne, études de cas** », de Philippe Berthier, éditions Bartillat, 256 pages, 2016

L'auteur, professeur émérite de littérature française, se penche sur les grands textes littéraires (Bourges, Barrès, Claudel, Thomas Mann, etc) pour y analyser l' « effet narcotique wagnérien ». L'apport original d'un passionné conjugué avec la rigueur universitaire.

<http://www.editions-bartillat.fr/fiche-livre.php?Clef=436>

« **Richard Wagner et sa réception en France, du ressentiment à l'enthousiasme, 1883-1893** », de Michal Piotr Mrozowicki, éditions Symétrie, 1200 pages (en deux volumes), 2016

Somme monumentale (1200 pages !) qui s'inscrit dans un cycle où est déjà paru le premier tome (aux presses universitaires de Gdansk). Une érudition et une exhaustivité hors normes.

<https://symetrie.com/fr/titres/richard-wagner-et-sa-reception-en-france>

CD

« **Die Walküre** », Goerne, De Young, Skelton, Melton, Lang, Jaap van Zweden (dir.), Hong Kong Philharmonic Orchestra, Naxos, 2016

La première journée de l'Anneau du Nibelung d'un nouveau cycle en cours de réalisation. Une intégrale à suivre (L'Or du Rhin a été primé par le Prix Bayreuth/Wolfgang Wagner, Orphée d'Or de L'Académie du disque lyrique)

http://www.naxos.com/feature/Jaap_van_Zwedens_Ring_Cycle.asp

« **Comment Siegfried tua le dragon** », Compagnie Le Piano ambulant, Paraty/Hamonia Mundi, 2016

Une réécriture de la tétralogie pour instruments classiques, instruments traditionnels et basse électrique, avec MAO (musique assistée par ordinateur) ! Un néo-mélodrame (ré)créatif, un spectacle novateur pour wagnériens de tous âges. Après un succès à Paris, à Lausanne (le Petit théâtre) les 18 et 19 mars 2017.

<http://www.lepianoambulant.com/commentsiegfried>

5) Représentations à venir

Die Walküre, Badisches Staatstheater Karlsruhe, du 6 janvier au 15 mars 2017

Nouvelle production de Yuval Sharon (mise en scène) et Justin Brown (direction musicale)

La première de **Siegfried** aura lieu le 10 juin 2017, avec une mise en scène de l'islandais Thorleifur Anarsson (boursier de Bayreuth 2014). Les costumes seront de Sunneva Asa Weissappel (qui vient également d'Islande)

<http://www.staatstheater.karlsruhe.de/programm/info/2378/>

Lohengrin, Paris, Opéra de Paris, Bastille, du 18 janvier au 18 février 2017

Mise en scène de Claus Guth, direction musicale de Philippe Jordan, avec R. Pape/R ; Siwek, J. Kaufmann/S. Skelton, M ; Serafin/E ; Haller, W. Koch/T. Konieczny, E. Herlitzius/M. Schuster, E. Silins

Deux aussi magnifiques distributions l'une que l'autre !

<https://www.operadeparis.fr/saison-16-17/opera/lohengrin>

Wahnfried, d'Avner Dorman, Badisches Staatstheater Karlsruhe, du 28 janvier au 13 mai 2017

Histoire de la flamboyante famille Wagner qui a contrôlé la destinée du Festival de Bayreuth après la mort du maître. L'opéra politique utilise l'humour noir pour démontrer comment Bayreuth est devenu un important centre culturel du national-socialisme. Le livret est Lutz Hübner et Sarah Nemitz, deux des dramaturges allemands contemporains les plus souvent mis en scène de notre temps. Écrit par le compositeur israélien Avner Dorman, et réalisé par Keith Warner.

<http://www.staatstheater.karlsruhe.de/programm/info/2379/>

Tannhäuser, version de Paris, en français, Opéra de Monte Carlo, du 19 au 28 février 2017

Mise en scène de Jean-Louis Grinda, direction musicale de Nathalie Stutzmann, avec José Cura, Jean-François Lapointe, Annemarie Kremer, Aude Extrémo, etc.

Rappelons que Richard Wagner composa pour partie sa musique directement sur le livret français de Charles Nuitter, fait unique dans sa production scénique. L'événement Wagner de l'année pour tous les francophones !

<http://www.opera.mc/fr/saison/tannhaeuser-92>

Tristan et Isolde, Opéra de Lyon, du 18 mars au 5 avril 2017

Mise en scène de Heiner Müller (Stephan Suschke), direction musicale de Harmut Haenchen, avec Danierl Kirch, Ann Petersen, etc.

Dans le cadre du Festival Mémoires, un revival très attendu de la production mythique de Bayreuth.

<https://www.music-opera.com/en/opera/113105-tristan-und-isolde-wagner.html>

Les Maîtres Chanteurs de Nuremberg, Londres, Royal Opera House, du 11 au 31 mars 2017

Nouvelle production de Kasper Holten (mise en scène) et Antonio Pappano (direction musicale), avec Bryn Terfel, Johannes Martin Kränzle, Gwyn Hughes Jones et Rachel Willis-Sorenson

<http://www.roh.org.uk/productions/die-meistersinger-von-nurnberg-by-kasper-holten>

Parsifal, Nationaltheater Mannheim, du 9 avril au 15 juin 2017

Soixantième anniversaire de la production historique d'après la mise en scène de Hans Schüler. Un monument scénique pour un record inégalé !

https://www.nationaltheater-mannheim.de/de/oper/stueck_details.php?SID=80

Der Fliegende Holländer, Lille, Opéra, du 17 mars au 13 avril 2017

http://www.opera-lille.fr/fr/saison-16-17/bdd/sid/99623_le-vaisseau-fantome

Tannhäuser, Bern, Konzerttheater, du 1^{er} au 30 avril 2017

<http://www.konzerttheaterbern.ch/musiktheater/premierer/>

Tristan et Isolde, Longborough Festival Opera du 8 au 14 juin 2017

<https://lfo.org.uk/opera/tristan-und-isolde>

Lohengrin, Saint Étienne, Opéra, du 9 au 13 juin 2017

<http://www.opera.saint-etienne.fr/otse/saison-16-17/spectacles//type-lyrique/lohengrin/s-402/>

Der Fliegende Holländer, Barcelona, Gran Teatro del Liceu, du 2 au 28 mai 2017

<https://www.liceubarcelona.cat/ca/temporada-2016-2017/opera/lholandes-errant>

L'Anneau du Nibelung à Stockholm : En mai, Stockholm verra une reprise de l'Anneau du Nibelung de 2008 à l'Opéra Royal. Cette production est mise en scène par Staffan Valdemar Holm et dirigée par Marco Latonja. L'Anneau du Nibelung sera proposé deux fois entre le 17 et le 29 mai. La distribution comprend des stars internationales comme Nina Stemme, Katarina Dalayman, John Lundgren, Falk Struckman et Michael Weinius, pour n'en citer que quelques-uns. Siegfried sera chanté par Daniel Frank. www.operan.se

Les autres productions de l'Anneau du Nibelung dans les pays nordiques sont les suivants:

2017-1024 **Esbjerg**. Avec Annalena Persson Klinghagen chantant Brünnhilde et Cornelia Beskow comme Sieglinde: <http://dennyopera.dk/season/valkyrien-en-us>

2018-2021 L'Opéra de **Göteborg** produira un nouvel Anneau du Nibelung. Metteur en scène : Stephen Langridge ; chef d'orchestre : Evan Rogister <http://fr.opera.se/press/2016/goteborgsoperan-gor-wagners-ringen-klimatsmart-och-hallbart/>

2019-2020. **Helsinki** planifie un nouvel Anneau du Nibelung dirigé par Esa-Pekka Salonen et dirigé par Kari Heiskanen: <http://oopperabaletti.fi/fr/about-us/news/esa-pekkasalonen-to-conduct-his-first-ring-cycle-dans-helsinki/>

Bref aperçu ici: Tous les détails et à l'avenir sont des rendez-vous sous : <http://www.richard-wagner.org/rwvi/fr/evenements/calendrier-evenement/>

6) Conseils de voyage

Festival Wagner à Chemnitz, Pâques 2017

Chemnitz avait dans les années 1920, le titre "Le Bayreuth saxon" acquise grâce aux productions très acclamées sous la direction de Richard Tauber. Maintenant, une occasion idéale de faire l'expérience Wagner à Chemnitz à un niveau élevé se présente à nouveau à Pâques 2017 avec une programmation exclusive. Les représentations sont les suivantes "Parsifal", "Les Maîtres-Chanteurs" et "Tannhäuser", du 14 au 16 avril, accompagnées d'une série de conférences par le professeur Christoph Fasbender. Réservations dès maintenant sous : <http://www.theater-chemnitz.de/spielplan/gesamtspielplan/oper/?year=2016&tip=1&month=april>

Indépendamment de cela : un Anneau du Nibelung complet est déjà planifié pour 2018 !

Les contacts de l'équipe de la Newsletter sont les suivants:

Andrea Buchanan (anglais, français, allemand)

jacquelineandreabuchanan@gmail.com

Christian Ducor (français, allemand), contact@richardwagner.paris

Selma Gudmundsdottir (Islandais, anglais, allemand, danois, suédois)

[selmag@centrum.is](mailto:selma@centrum.is)

Karl Russwurm karl.russwurm@gmx.de (allemand, anglais)

Fin NL 4